

Рунические
поэмы

Англосаксонская руническая поэма

1	FEOH biþ frófor · fira gehwilcum; sceal þeah mann gehwilc · miclan hit dælan gif hé wille for dryhtne · dómes hléotan.	Money is a help · to everyone, Though every man should · deal it our freely, If they wish before the Lord · to cast doom's lots.
2	ÚR biþ ánmód · ond oferhýrned, felafrécne déor · feohteþ mid hornum mære mórstapa · þæt is módig wiht.	Aurochs is savage · and greatly horned, A very fierce beast · it fights with its horns, A well known walker of the moors · that is a bold spirit.
3	ÞORN biþ þearle scarp · þegna gehwilcum onfeng is yfel · ungemetum réþe manna gehwilcum · þe him mid reste.	Thorn is very sharp · for every thane Who grabs it, it is evil · and immeasurably cruel For every man · that with it rests.
4	ÓS biþ ordfurma · æfre spræce, wisdómes wráþu · ond wítena frófor, ond eorla gehwám · éadnes on tóhiht.	One of the Aesir is the primal source · of all speech Wisdom's support · and wiseman's help And every earl's · riches and happiness.
5	RÁD biþ on recede · rinca gehwilcum séfte ond swiþhwæt · þám þe sitteþ on ufan meare mægenheardum · ofer mīlpaþas.	Ride is in the hall · to every warrior Soft, and mighty hard · to him that sits upon strong mare · over miles of paths.
6	CÉN biþ cwicera gehwám, · cúþ on fýre blác ond beorhtlic, · bierneþ oftost þær híc æþelingas · inne restaþ.	Torch is to all of the quick (i.e., "living") · known by its fire Shining and bright · burns it oftost Where the nobles · rest inside.
7	GIEFU gumena biþ · gleng ond herenes, wráþu ond weorþscipe · ond wræcne gehwám ár ond ætwist, · þe biþ ópre léas.	Gift is to men · glee and praise Support and worship (worthiness) · and to every wretch Honor and sustenance · that they would otherwise be left without
8	WYNN brúceþ · þe can wana lýt sáres ond sorge · ond him selfa hæfþ blæd ond blisse · ond éac burga genyht.	Joy one uses and enjoys · that knows little (of) want Sores and sorrows · and himself has prosperity and bliss · and fortress enough
9	HAGOL biþ hwítost corna; · hwyrft hit of heofones lyfte, wealcaþ hit windes scúra; · weorþeþ it tó wætere siþþan.	Hail is the whitest corn · it whirls from heaven's sky Rolled by wind's showers · it worths (becomes) water then.
10	NIED biþ nearu on bréstan; · weorþeþ híc þeah oft nīþa bearnum tó helpe ond tó hælu gehwhæþre, · gif híc hlystaþ æror.	Need is narrow on the chest · though worths it oft to men's children To help and heal however · if they listen to it early.
11	ÍS biþ oferceald, · ungemetum slidor, glisnaþ glæshlútor · gimum gelícost, flór forste geworht, · fæger ansiene.	Ice is overly cold · immeasurably slick It glistens like bright glass · most like gem A floor wrought of frost · is a fair sight.
12	GÉAR biþ gumena hiht, · þonne God læteþ hálig heofones cyning, · hrúsan sellan beorhte bléda · beornum ond þearfum.	Year is man's hope · if God lets, Holy heaven's king, · the Earth sell (i.e. "give") Bright fruits, · to nobles and needy.
13	ÉOH biþ útan · unsméþe tréow, heard hrúsan fæst, · hierde fyres, wyrtruman underwreþed, · wynn on éþle.	Yew is outwardly · an unsmooth tree Held hard, earthfast · fire's guardian Roots twist underneath · a joy on the estate.
14	PEORÐ biþ simble · plega ond hleahtor wlancum [. . .] · þær wigan sittað on béorsele · blíþe ætsamne.	Peordh (tafl man?) is always · play and laughter Amongst bold men · where warriors sit In the beer hall · happy together.
15	EOLH-SECG eard hæfþ · oftost on fenne weaxe on wætere, · wundaþ grimne, blóde berneþ · beorna gehwilcne þe him ænigne · onfeng gedéþ.	Elk sedge grass has a home · oftost in the marsh It waxes in water · it wounds grim And burns with blood · any man that in any way · dares grab it.

Англосаксонская руническая поэма

- | | |
|--|--|
| <p>16 SIGEL sæmannum · simble biþ on hihte,
þonne hie hine fëriaþ · ofer fises bæþ,
oþ hie brimhengest · bringeþ tó lande.</p> <p>17 TÍR biþ tána sum · healdeþ tréowa wel
wiþ æþelingas · á biþ on færelde
ofer nihta genipu, · næfre swiceþ.</p> <p>18 BEORC biþ bléda léas, · bereþ efne swá þeah
tánas bútan túdor · biþ on telgum wlitig,
héah on helme · hyrsted fægere,
gehlóden léafum, · lyfte getenge.</p> <p>19 EH biþ for eorlum · æþelinga wynn,
hors hófum wlanc, · þær him hæleþ ymbe
welige on wicgum · wrixlaþ spræce
ond biþ unstillum · æfre frófor.</p> <p>20 MANN biþ on myrgþe · his mágan léof:
sceal þeah ánre gehwíl · óþrum swican,
forþam dryhten wille · dóme sine
þæt earne flæsc · eorþan betæcan.</p> <p>21 LAGU biþ léodum · langsum geþúht,
gif hie sculon néþan · on nacan tealtum
ond hie sæþa · swiþe brégaþ
ond sé brimhengest · brídels ne giemeþ.</p> <p>22 ING was ærest · mid East Denum
gesewen secgum · oþ hé siþþan eft
ofer wæg gewát; · wægn æfter ran;
þus hearingas · þone hæle nemdon.</p> <p>23 DÆG biþ dryhtnes sond, · déore mannum,
mære metodes léoht, · myrgþ ond tóhiht
éadgum ond earmum · eallum bryce.</p> <p>24 ÉDEL biþ oferléof · æghwílcum men,
gif hé mót þær rihtes · ond gersine on
brúcan on bolde · blædum oftost.</p> <p>25 ÁC biþ on eorþan · ielda bearnum
flæsces fódder · féreþ gelóme
ofer ganotes bæþ · gársecg fandað
hwæþer ác hæbbe · æþele tréowe.</p> <p>26 ÆSC biþ oferheah · ieldum déore
stiþ on stapole · stede rihte hielt
þeah him feohtan on · firas manige.</p> <p>27 ÝR biþ æþelinga · ond eorla ghwæs
wynn ond weorþmynd · biþ on wicge fæger
fæstlic on færelde · fyrdgeatwa sum.</p> <p>28 ÍOR biþ éafisc · ond þeah á brúceþ
fódres on foldan · hæfþ fægere eard
wætre beworpen · þær hé wynnum léofeþ.</p> <p>29 ÉAR biþ egle · eorla gehwílcum
þonne fæstlice · flæsce onginneþ
hræw tó cólian · hrúsan ceosan
blác to gebeddan · blédan gedréosaþ
wynna gewitaþ · wera geswicaþ.</p> | <p>Sun by seamen · always is hoped for
When they fare hence · over fish's bath ("ocean")
Until the sea steed ("ship") · they bring to land.</p> <p>Tir (Glory)* is some token · it holds troth well
With nobles · aye it is on course
Over night's mists · it never wanders or deceive.</p> <p>Birch is shootless · it bears even so
Twigs without fruit · it has shining branches
High in its crown · fair adorned
Loaded with leaves · it touches the sky.</p> <p>Horse is for earls · an noble's pleasure,
A horse's hooves are bold · when around it heroes
Wealthy on war horses · exchange speech
And is for the restless · is ever a help.</p> <p>Man is in mirth · his kinsmen's dear,
Though each shall · others deceive
When the Lord wishes · in his doom
That poor flesh · be committed to the earth.</p> <p>Sea is to people · thought long
If they should go thence · on a shaky ship
And the sea waves · strongly terrify
And the sea steed (ship) · obeys not its bridles.</p> <p>Ing was first · among the East Danes
Seen by men · but he since went eft (back)
Over the wet way · his wain (wagon) ran after
Thus the Hearings · named the hero</p> <p>Day is the Lord's messenger · dear to man
The Measurer's great light · mirth and hope
To rich and poor · for all to use or enjoy.</p> <p>Estate is very dear · to every man And enjoy in his
house – increase.
If he may straight away · keep what's fit
And enjoy in his house · increase often.</p> <p>Oak is on earth · for sons of men
Food for the flesh · It fares often
Over whale's bath (sea) · The sea finds
Whether oak has · nobile faith</p> <p>Ash is very tall · dear to men,
Resolute in stability · It holds the right place
Though it fights off · many men.</p> <p>Bow is to nobles · and men alike
Joy and worthiness · it is fair on a horse
Steadfast on a journey · It is a piece of war gear.</p> <p>Serpent is a river fish · and though it always uses
Food on earth · it has a fair home
Surrounded by water · where it lives in happiness.</p> <p>The grave is hideous · to every man
When steadily · the flesh begins
The body cools · and chooses the earth black
To bed with · Fruits fall
Joys pass away · truths are broken</p> |
|--|--|

* Alternative name *Tiw* (the god Tyr)

Русский перевод

FEON	Богатство – удобство, которым человек должен уметь наделять других, если он хочет заслужить почёт среди богов.
UR	Яростный огромный рогатый зубр, попирающий копытами вересковый покров земли.
THORN	Очень острый шип, до которого больно дотрагиваться.
OS	Уста – источник языка и Всей мудрости.
RAD	Путешествие воина, за которым легко наблюдать, но которое трудно совершить самому.
CEN	Яркое пламя факела, освещающее королевский замок.
GYFU	Дар, врученный нуждающемуся, приносит доверие, почёт и достоинство.
WYNN	Радость, не знающая страдания, сожаления или беспокойства.
HAEGL	Град – самое белое зерно, сыплющееся с неба, разносимое ветром и порождающее воду, когда тает.
NYD	Лишения, которые угнетают сердце, но и служат источником спасения для тех, кто понимает их ценность.
IS	Очень холодный и скользкий лёд, прозрачный, как стекло, и похожий на драгоценный камень.
GER	В пору урожая земля производит плоды и для богатых, и для бедных.
EON	Тис с грубой корой и крепкими корнями – страж огня.
PEORDH	Игроки за шахматной доской – источник отдыха и развлечения (и посвящения) для воинов.
EOLH	Осока, болотное растение, которое режет до крови всякого, кто прикасается к ней.
SIGEL	Солнце, которое указывает путь всем рыбакам с моря назад на берег.
TIR	Планета Марс (или полярная Звезда) как путеводная звезда, которая никогда не сбивается с курса в туманах ночи.
BEORC	Берёза, не дающая плодов, но размножающаяся семенами в листьях, ветви которой образуют небесную корону.
EH	Воинский конь, чья гордость в копытах, радость для человека.
MANN	Человек, который дорог своей родине, но которому суждена могила.
LAGU	Бесконечные глубины моря, неукротимые волны которого устрашают всех путешествующих по нему.
ING	Герой-вождь Инг из датской королевской семьи, продвигавшийся на восток.
ETHEL	Дом, источник всего благополучия и счастья для человека.
DAEG	Славный свет дня, дающий надежду всем.
AC	Священный дуб, дающий корм для свиней и благородную древесину для кораблей.
AESC	Ясень, из которого сделан щит, защищающий человека от нападений.
YR	Топор (или лук и стрелы), надёжное оружие для всадника.
IOR	Бобёр, который охотится на берегу, а обитает в речных водах.
EAR	Могила, ужасная для каждого воина, ложе из холодного праха земли, конец всему.
CWEORD	(Меч, Защита)
CALC	(Чаша, Яд)
STAN	(Камень, Структура)
GAR	(Копье Одина, Мировая ось)

Исландская руническая поэма

1	FÉ er frænda róg ok flæðar viti ok grafseiðs gata aurum fylkir.	Золото – это раздор в роду, пожар во время потопа и путь змеи.
2	ÚR er skýja grátr ok skára þverrir ok hirðis hatr. umbre vísi	Морось – это плач облаков, растворитель кромки льда, то, что ненавидит пастух.
3	ÞURS er kvenna kvöl ok kletta búi ok varðrúnar verr. Saturnus þengill.	Турс – это женское горе и обитель скал и муж Вард-руны.
4	ÓSS er algingautr ok ásgarðs jöfurr, ok valhallar vísi. Jupiter oddviti.	Ас – праотец, старший в Асгарде и вождь Вальгаллы.
5	REID er sitjandi sæla ok snúðig ferð ok jórs erfiði. iter ræsir.	Верховая езда – благодатное занятие и быстрое путешествие и тяжкий труд для лошади.
6	KAUN er barna böl ok bardaga [för] ok holdfúa hús. flagella konungr.	Язва – для младенцев гибель и страдание и вместилище сгнившей плоти.
7	HAGALL er kaldakorn ok krapadrífa ok snáka sótt. grando hildingr.	Град – холодное зерно и дождь со снегом и болезнь змей.
8	NAUD er þýjar þrá ok þungr kostur ok vassamlig verk. opera niflungr.	Нужда – это боль красавицы и тяжкая доля и черная работа.
9	ÍSS er árbörkr ok unnar þak ok feigra manna fár. glacies jöfurr.	Лёд – это корка воды и крыша волнам и опасность для умирающих людей. (м.б. «смертных»?)
10	ÁR er gumna góði ok gott sumar algróinn akr. annus allvaldr.	Урожай приносит прибыль людям и хорошее лето и колоссящиеся поля.
11	SÓL er skýja skjöldr ok skinandi röðull ok ísa aldrregi. rota siklingr.	Солнце – это щит облаков и сияние славы и причина вечной печали льда.
12	TÝR er einhendr áss ok ulfs leifar ok hofa hilmir. Mars tiggi.	Тюр – однорукий бог и уцелевший в битве с волком и хранитель храма.
13	BJARKAN er laufgat lim ok lítit tré ok ungsamligr viðr. abies buðlungr.	Берёза – ветвь, покрытая листвой, и маленькое деревце и молодая поросль.

Исландская руническая поэма

- ¹⁴ **MAÐR** er manns gaman Человек – это радость для человека
ok moldar auki и нагромождение праха
ok skipa skreytir. и украшение кораблей.
homo mildingr.
- ¹⁵ **LÖGR** er vellanda vatn Вода – это бурлящее озеро
ok viðr ketill и большой котел
ok glömmungr grund. и богатая рыбой страна.
lacus lofðungr.
- ¹⁶ **ÝR** er bendr bogi Тис – это натянутый лук
ok brotgjarnt járn и зазубренное железо
ok fifu fárbausti. и гигантская стрела.
arcus ynglingr.

Норвежская руническая поэма

1	FÉ vældr frænda róge; føðesk ulfr í skóge.	Золото причиняет раздор в роду; волк подрастает в лесах.
2	ÚR er af illu jarne; opt løypr ræinn á hjarne.	Окалина – от плохого железа; часто мчится олень по белому снегу.
3	ÞURS vældr kvinna kvillu; kátr værðr fár af illu.	Турс причиняет горе женщинам; немногие рады несчастьем.
4	ÓSS er flæstra færða förr; en skalpr er sværða.	Устье – цель большинства путешествий, и тоже самое – ножны для меча.
5	RÆIÐ kveða rossom væsta; Reginn sló sværðet bæzta.	Верховая езда, как говорят, тяжела для лошадей; Регин выковал лучший меч.
6	KAUN er barna bölván; böl gørrver nán fölván.	Язва – гибель для младенцев; люди от горя бледнеют.
7	HAGALL er kaldastr korna; Kristr skóp hæimenn forna.	Град – самое холодное зерно; Христос создал мир давно.
8	NAUÐR gerer næppa koste; nøktan kælr í froste.	Нужда – это тяжкая доля; голому холодно на морозе.
9	ÍS köllum brú bræiða; blindan þarf at læiða.	Льдом мы зовем широкий мост; слепому нужен поводырь.
10	ÁR er gumna góðe; get ek at örr var Fróðe.	Урожай приносит прибыль людям; я говорю, что Фроди был щедр.
11	SÓL er landa ljóme; lúti ek helgum dóme.	Солнце – свет на земле; я поклоняюсь святой судьбе.
12	TÝR er æinendr ása; opt værðr smiðr blása.	Тюр – однорукий среди асов; кузнец должен часто бить молотом.
13	BJARKAN er laufgrønstr líma; Loki bar flærða tíma.	Берёза – покрыта зелеными листьями; Локи принес удачу в обмане.
14	MAÐR er moldar auki; mikil er græip á hauki.	Человек – это нагромождение праха; крепок ястребиный коготь.
15	LÖGR er, fællr ór fjalle foss; en gull ero nosser.	Вода – это сила обрушившаяся с гор; но к добрым знаменам стоит прислушаться.
16	ÝR er vetrgrønstr víða; vænt er, er brennr, at svíða.	Тис – самое зеленое дерево зимой; часто слышится пение, когда он горит.